

好莱坞科幻电影在中国的跨文化路径及其传播启示

陈纤纤

吉首大学文学与新闻传播学院, 湖南 吉首

收稿日期: 2024年11月20日; 录用日期: 2024年12月14日; 发布日期: 2024年12月24日

摘要

全球化背景下, 影片作为跨文化传播的重要媒介之一, 也成为了国家文化软实力的重要体现形式。本文聚焦好莱坞科幻电影在中国市场风靡现象, 旨在通过分析好莱坞科幻片在中国传播路径与深层逻辑, 为中国科幻电影跨文化传播借鉴经验。如何有效地通过电影构建国家形象、传播中国特色的文化价值观, 并为国际受众所接受, 需要从文化自信深化电影内涵、技术研发满足国际大众需求、细化跨文化方案推出优质内容等方面作出实践。

关键词

中国科幻电影, 好莱坞科幻电影, 跨文化传播, 文化差异

The Cross-Cultural Path of Hollywood Science Fiction Movies in China and Its Communication Enlightenment

Xianxian Chen

Literature and Journalism College of Jishou University, Jishou Hunan

Received: Nov. 20th, 2024; accepted: Dec. 14th, 2024; published: Dec. 24th, 2024

Abstract

In the context of globalization, movies, as one of the important media for cross-cultural communication, have also become an important manifestation of a country's cultural soft power. This article focuses on the popularity of Hollywood science fiction movies in the Chinese market, aiming to draw

lessons for the cross-cultural communication of Chinese science fiction movies by analyzing the communication path and deep logic of Hollywood science fiction movies in China. How to effectively build a national image through movies, spread Chinese cultural values, and be accepted by international audiences requires practice in terms of deepening the connotation of movies with cultural confidence, meeting the needs of the international public with technological research and development, and refining cross-cultural solutions to launch high-quality content.

Keywords

Chinese Science Fiction Movies, Hollywood Science Fiction Movies, Cross-Cultural Communication, Cultural Differences

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

壮观巨制的好莱坞大片，梦幻细腻的宫崎骏、新海诚，歌舞风情的宝莱坞，外国电影在国际传播中占据着重要地位，尤其是好莱坞大片因其高制作标准和广泛的文化影响力而在全世界范围内享有巨大的票房成功。广泛的传播范围下，影片不仅为观众带来视听盛宴，还打造一批批风采各异的人物形象与故事经典，展现国家形象与社会特征。好莱坞科幻电影在中国的成功案例对于我国科幻电影的跨文化传播无疑具有参考价值，如何吸取国外经验，有效地通过电影构建中国国家形象，需要扎根文化自信、细化受众定位、接轨国际审美、等诸多方面进行努力。

2. 跨文化传播视角下中外电影传播现状分析

跨文化传播指的是来自不同文化背景的个体、群体或组织之间进行的交流活动[1]。随着科学技术迭代更新，跨文化传播的传播载体越来越基于现代传播技术的媒介。在此意义上，电影作为其中一种强有力的文化传播媒介，通过视觉、意象、情感等传达方式，在国际传播中促进不同文化之间的理解和对话，同时电影中蕴含的文化创意、技术应用、价值观念与意识形态也是国家文化软实力的重要体现。通过电影作为一种文化出口，是具有一定历史的各国塑造形象、增强文化影响力的重要手段。

跨越不同文化边界进行传播的过程中，涉及到电影内容的文化适应、接收者的文化解码以及文化价值观的交流和影响，电影的国际传播面临一系列由此而生的挑战，包括由不同社会历史自然人文环境下产生的文化差异引起理解障碍、西方文化霸权对非西方电影的影响、以及如何在保持自身文化特色的同时吸引国际观众等。随着数字技术的发展和新媒体的兴起，电影的传播途径和观众的观看习惯也在发生变化，这要求电影制作者和传播者不断创新传播策略，以适应全球化时代的需求。

(一) 好莱坞科幻电影跨文化传播现状

中国电影，尤其是香港电影在国际传播上具有一定影响力，如《霸王别姬》《卧虎藏龙》《无间道》等，近年的“国漫崛起”、《流浪地球》系列科幻电影、《你好，李焕英》在海外取得一定反响与认可。但相比于美国好莱坞大片在国际市场的广泛传播与在国内的盛行，中国影片在迈向国际之路还有更多的进步空间。2015年4月12日，好莱坞巨制《速度与激情7》在中国内地公映，零点场票房5100万创当时的历史纪录，该片累计票房24.27亿元；2017年4月14日上映的《速度与激情8》首映日票房4.4亿，成为国内市场首部单日票房破4亿的电影，累计票房更是高达26.68亿元[2]；《复仇者联盟4》累计票房

42.5 亿元,《复仇者联盟》系列总票房高达 86.69 亿元。在国内市场风靡的好莱坞大片以其影片世界观、IP 创立,刺激视觉、畅快剧情、经典情怀,在国内圈起一大批粉丝,并形成优秀大众口碑。由美国好莱坞大片在国内的受欢迎程度可见,好莱坞科幻电影在跨文化传播中对文化差异与文化折扣进行了有效处理,分析好莱坞在中国传播与适应处理路径,有利于国内影片以更好的模式“走出去”。

(二) 中国电影跨文化传播特点与困境

中国的文化底蕴重含蓄轻直接,重含情轻表意,在文化传播的过程中,习惯于先将逻辑和道理诉诸于外,而把事实藏于其后。因此,中国这种宣传意味较浓的话语方式,不仅不能为西方受众所轻易接受,反而会影响到预期的话语效果[3]。中国电影深受中国传统文化的影响,这种文化通常被归类为高语境文化。在高语境文化中,大部分信息是非言语的,依赖于共享的背景知识、情境线索和非言语暗示来传达含义。悠久的历史 and 深厚的文化底蕴影响下,中国电影在叙事、符号使用、情感表达等方面体现了这些特点,诸如在叙事上常常采用含蓄和隐喻的方式,不直接展示所有信息,而是留给观众想象和解读的空间;使用丰富的文化符号和隐喻,如诗词、传统节日、哲学思想等,这些元素承载着深厚的文化意义和历史传统。情感表达上中国电影倾向于内敛和克制,不像西方电影那样直接和外露。情感的流露往往通过角色的微妙表情、肢体语言或者是电影的节奏和氛围来间接传达。如《一代宗师》中的高手过招,一招一式内都有其文化内核与对“武学”精神的贯彻。这种叙事技巧、符号使用与情感表达,要求观众具有一定的文化背景知识,对中国特色的文化符号、情感理念有所了解,层层揣摩,才能够完全理解电影的深层含义。中国导演深深植根于中国这块土地上,创作意识潜移默化地受到母体的影响,因此在创作欲望表达和商业考量之间难求平衡[4],形成低语境文化难以理解的门槛,即较大的文化折扣。如何提高外国对中国电影跨文化传播的接受度,对国外电影在国内宣发成功案例的路径借鉴是必要的探寻。

3. 好莱坞电影跨文化传播“破圈”经验探究

通过全球票房反应,好莱坞电影的跨文化传播经验无疑是成功的,它对于文化差异、文化折扣等局限的处理具有一定的参考价值,而国产电影在国际上的传播效果则略显平庸。国际传播视域下,中国电影如何打破这种传播困境,可以从国际传播的成功案例中汲取经验。

(一) 语境差异:跨文化交流的影响因子

霍尔(1976)在《超越文化》中提出文化交流具有语境性,根据文化中交流方式的不同,划分为高语境文化(High-context culture)和低语境文化(Low-context culture)。中国文化作为典型的高语境文化,倾向于用“含蓄的方式交流”;而像美国等低语境文化的国家则习惯用“直接清晰的方式表达”。高低不同语境文化在表达方式上的差异会导致跨文化交际中产生阻碍,对影视产品而言,就会在跨文化传播贸易中产生文化折扣。

对影视作品而言,高语境文化的电影在传播时也会面临更大的难度。首先,高语境文化内涵的电影中,会有大量信息包含在故事背景、情节以外的细节之中,这对观众有更高的要求,对于故事背景了解的观众则能更顺畅地理解故事发展和人物作出选择的内在动机,让观众能够在自我领悟中获得更高层次的共鸣[5]。

(二) 好莱坞电影:降低语境门槛的全球叙事策略

好莱坞电影则倾向于为电影构建一个故事背景,大部分电影不需要过多地提前了解社会背景,更便于观众理解。如《阿凡达》构建了一个名为潘多拉的遥远星球,《哈利·波特》构建了一个充满魔法的世界,《盗梦空间》构建了一个关于梦境的世界观。这些电影通过构建独特的世界观和深刻的主题思想,吸引了全球观众的关注和喜爱。

电影作品往往会受其所在国家或地区的文化、历史和社会背景影响,展现出多样化的文化特色。好

莱坞影片常常强调个人英雄主义、自由平等、自我实现。如《蜘蛛侠》中的彼得·帕克在保护城市和寻找自我之间挣扎，《钢铁侠》中的托尼·斯塔克在逆境中挺身而出，以个人力量拯救他人和世界。以及同类的《复仇者联盟》《美国队长》《守望者》等为代表的超级英雄片，多源自西方漫画和流行文化，强调个人英雄主义和拯救世界的主题。这些影片注重节奏感和视觉效果，强调特效和动作场面的呈现，通过紧张的剧情和惊险的打斗来吸引观众。

4. 对中国科幻电影的海外传播启示

“最大限度地减轻让观众认为自己是外国人的感觉，即去除盎格鲁-撒克逊和好莱坞的特点，最终制作出一个跨国的模型”[6]是“好莱坞如何征服全世界”的重要逻辑。从美国好莱坞“漫威宇宙”、《阿凡达》系列等案例中可见，独特世界观创立、统一，弱化了文化折扣，顺从观众的好奇心和窥视欲层面确保电影剪辑与叙事的时空连贯性，影像化形态输出的意识形态，越过了直接文本理论输出，克服了因文化习俗和社会制度差异形成的阻隔，迎合了媒介发展和人们对电子产品天然依赖的倾向[7]；高投入、高精密的制作技术满足世界观与劲爆视觉效果打造并形成口碑圈集粉丝；外放、热烈的情感打破理解能力的参差，唤起广泛观众的切身代入与情感认同；影片剧本创作、元素穿插瞄准市场偏向进行“本土化”。诸多启示中国科幻电影在国际视域下跨文化传播需要从提升电影文本建设与文化内涵、加强文本叙事功能、满足国际审美需求、适应新型多媒体技术传播等诸多方面进行努力。

(一) 坚持文化自信，深挖本土文化资源

有效利用丰富文化底蕴，中国科幻电影应深入挖掘丰富的历史和文化遗产，如古代文化、神话故事等，以此来打造风格独特的电影，吸引国际观众。事实上，随着中国综合国力的提升与自身宣传的加强，国际上对中国元素的喜爱表现明显，北京冬奥会上的“冰墩墩”“雪融融”，大熊猫、春节文化、中国功夫，在国外也颇受欢迎。以及中国“人类命运共同体”理念的提出与一定范围的认可，中国文化、中国道路、中国方案逐渐被国际重视。作为传播载体的中国电影，理应运用好本土文化资源，一步步从简单的视觉，发展到意象，发展到更深层次的文化精神以及价值内涵，有阶段、循序渐进地用国际化的通俗表达，将中国声音更好的跨文化“翻译”给世界，让中国形象更广的传播与表达。

(二) 降低文化折扣，注重国际营销与策划

影片的视觉与价值下，需要优秀的故事支撑。中国科幻电影需要培养具有文化底蕴的编剧，尤其在全球视域下，编剧应具备对中国文化和国际趋势的敏感洞察力，能够创作出既符合国际市场需求又不失中国文化特色的剧本，通过瞄准全球市场方向进行一定程度的“本土化”适应，从而形成一定的文化认同以及情感认同，将在一定程度降低文化折扣，提高海外观众接受度。制定精准的市场定位和推广策略对于中国科幻电影在海外传播来说必不可少，在传播渠道、观影方式、价值观传递、类型题材等方面作细分区域性规划[8]，针对不同区域细分观众的兴趣需求，以提供满足不同文化背景、不同制度形态观众的作品[7]。有战略、规划式的精准投放才能更好地实现传播效果。同时注重口碑的打造传播，通过提高电影质量来引导观众积极传播正面评价，推出特色内容与硬核技术培养国际忠实粉丝并形成信赖，增强电影的国际影响力。此外，利用好新媒体技术如大数据分析辅助宣发定位，多媒体方式助力影片宣发造势，紧跟时代技术潮流，让世界对“中国故事”更感兴趣。

(三) 接轨国际审美，提高制作技术与质量

重工业电影是电影工业高度发达的产物。中国科幻电影应提升制作技术，例如在特效、音效等制作上注重视听审美，协调中国特色的同时接轨国际审美，做到“美美与共”；剪辑上把控电影节奏，用不同风格节奏把控剧情推动，撰取观众情绪浸入；制作工业上迅速调整，瞄向全球，做到高度专业化、流程化，以《流浪地球》电影的成果可见，引进国际先进技术和合作制作也是提升制作水平的有效途径，合

作共赢是必由之路,汇集明星效应、精良制作、文化多元等特色的中外合拍片在过去取得一定成绩,对未来中国影片与跨文化传播同样具有实用性,是最集中、最典型的跨文化传播行为。扎根中国文化国际化的现实需求,合理借鉴成熟的跨文化传播理论,并根据中国文化与不同区域文化的关系确立合拍片的文化类型,“因地制宜”形成相应的传播策略。合作研讨过程中,中国也要在探寻创新路径中钻研出自己的独家领先技术,以提高国际竞争力。参考好莱坞与国家之间联系,中国则应对国内科幻影片制作成本、创新成本等进行一定的政策扶持,合理优化审查制度,并帮助影片拓展海外销售市场。

5. 结语

国际传播视域下好莱坞科幻电影在中国这一文化语境中通过制作跨国模型、视听呈现、情感情怀、文化元素处理、技术制作与多渠道宣发等跨文化传播策略,为中国科幻影片如何更好适应全球视域提供经验,文化价值观表达方式的优化将是不断深入的课题。利用人类共通的情感与价值观使得某些题材类型跨越文化界限,运用数字技术优化视听效果与精准受众分析,这些都要求中国科幻影片挖掘并发扬自身文化价值,推出具有竞争力的创意内容,精密制作技术并定位国际市场方向作区域性细分处理,从而在保持文化特色的推出优质作品的同时,提高其在国际市场的接受度和影响力,帮助中国国家形象影视构建与传播,让中国声音、中国故事传递得更好、更远、更广。

基金项目

2023 省级大学生创新训练计划“国际传播视域下新时代中国科幻电影的价值传播研究(JDCX2023962)”结题阶段性成果之一。

参考文献

- [1] 王文娟. 我国跨文化传播研究历史与现状评析[J]. 新闻世界, 2011(10): 175-176.
- [2] 邓勇. 从跨文化传播角度审视国外电影在国内市场的流行[J]. 新闻研究导刊, 2017, 8(19): 160, 251.
- [3] 陈鑫. “人类命运共同体”国际传播的困境与出路[J]. 宁夏社会科学, 2018(5): 70-75.
- [4] 骆梦柯, 陈献勇. “科幻电影”与“传播障碍”的交互空间——以《流浪地球》为例[J]. 东南传播, 2020(1): 69-71.
- [5] 唐思. 文化折扣视角下《流浪地球》电影的跨文化传播研究[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京大学, 2021.
- [6] [法]诺文·明根特. 好莱坞如何征服全世界: 市场、战略与影响[M]. 吕好, 译. 北京: 商务印书馆, 2016.
- [7] 侯再宣, 伍志燕. “视觉殖民”: 好莱坞电影意识形态运作逻辑批判及应对[J]. 湖北行政学院学报, 2023(4): 33-39.
- [8] 黄会林, 杨卓凡. 我国电影国际传播与国家形象建构[J]. 中国党政干部论坛, 2018(9): 18-21.